

汽车英语

ENGLISH FOR CAR'S DRIVING & REPAIR

①



黄红 主编
张云生 江国强 审订

科学普及出版社

内 容 提 要

本书为实用性较强的汽车英语教材，共3册。本册凡3个章节，18个单元，24课。英汉对照。每课除注以词汇、词组及惯用语外，还辅以补充读物。内容由浅入深，通俗易懂，便于教学。

本书可作为相关专业的中等职业技术学校以及汽车专业英语短期培训班的教材，也可供进口汽车驾驶员和维修人员自学使用。

学习外语是为了掌握
世界先进技术。

蔡恒尔
1997.3.1

序 一

从事汽车维修工作的，不需要学习外语已成为一种陈腐的观念。随着汽车工业的飞速发展，汽车维修技术的日新月异，他们认识到不懂英语，看不懂英语资料，已成为阻碍他们技术更新、技能提高的主要障碍。

或许是笔者的孤陋寡闻，目前出版的汽车英语读本较多，但适合生产第一线干部、工人自学，适合中等职业技术学校学生阅读的，或者说能引导他们入门的汽车英语读本，几乎难以觅到。黄红同志是安徽省劳动模范，现在上海市交通职业技术学校任教。她通晓英语，长期从事汽车维修专业的理论教学工作，又在第一线实践过数年，他理解学生的苦衷，也懂得生产第一线的干部、工人的需求，出于高度的事业心和责任心，在业余时间里翻阅了大量的资料后，编写了供他们阅读的《汽车英语》。在成书前，黄红同志曾试教过，得到同学们的好评，不少毕业班学生和汽修厂的师傅纷纷向她索取。可以说黄红同志做了一件有益的事。

本书直接取材于各种进口汽车的使用说明书（OWNER GUIDE）和修理说明书（SERVICE MANUAL）。说明书的语法一般比较简单，而且文章中大多数是短句、短段落。为了便于自学，每篇文章后面都对语法难点作了注释，有的还进一步作了语法分析，并于每节后附了汉译全文；译文中的汽车专业术语，是按照目前国内通用的表达方法译述的；在附录中还有对汽车维修英语资料中的常用语法的介绍。因而本书具有实用性和易学性的两大特点。书中每一篇课文后附有阅读短文，目的是引导读者借用工具书，在“学会”的基础上看懂，达到“会学”的终极目标，从自由王国走向必然王国。这也体现了黄红同志一以贯之的教学原

则——让学生“会学”。

有了上述几个基点，读者对于《汽车英语》是怎样的一本书，想必已是心中有数。我们作为第一读者，已不宜过多饶舌，喜欢与否，读者通过学习、比较后自有定论。当然，读本只能带你入门，若想深造，还需读读其他汽车英语书。

张云生 江国强

1997年3月

序 二

汽车，作为一种现代化陆上交通工具，已步入其辉煌与危机并存的时期。说它辉煌，是因它的便利、豪华和普及率使它几乎达到“霸主”地位。举凡工农业生产、国防建设、公共交往以及家庭与个人生活，无不离不开汽车；世界上任何国家和地区莫不被汽车所覆盖；人们生产它、使用它并追求占有它已经成为时尚。说它存有危机，是因人们早已察知汽车给人们带来的灾难。汽车多，公路也得多，大量的土地被占用，此其一；大量的汽车，造成交通拥挤、事故不断，由便利走向迟滞，此其二也；汽车多，耗油也多，其排放的废气与噪音给环境和人体造成的污染，至今尚无妥善的解决办法，这是第三；在城市，人们住房已经紧张，汽车却在抢占车场和“居留处”，报废的汽车连堆放的地方都成问题，这是第四。真难哪！但，不论其辉煌与危机怎样争斗，现实人们还在生产汽车、使用汽车。汽车的构成日新月异，汽车工业还在发展。汽车的生产、使用和维修日趋复杂，因而不论汽车工程技术人员、维修人员或用户，都需熟悉汽车，认真学习汽车知识。

汽车的大规模生产，促使汽车工业向托拉斯(Trust)方向发展，形成庞大的、激烈的国际竞争市场。各种品牌的不同类型车辆，销向世界各地。在此情况下，汽车的构成、操作及维修大体都以英文给予说明。又因汽车结构的复杂并与许多学科(包括电子学)相关，即使具备基础英语知识，也满足不了汽车专业的要求。因而学习一些有关汽车的英语深为必要。

学习汽车英语需要有个本本。怎样编此本本，也是问题。任何语言教学的规律早已提示，孤立的字词训练是起不到良好效果的，罗列大堆的汽车零部件单词，只能算得简单的工具书，对其性能、作用及操作、维修仍为盲然，更不说前学后忘了。传统的

英语教材，到处都有，很难融进相对详细的汽车知识。看来运用简明的有关汽车构成的文字，兼雇其性能与维修知识并辅以浅近的中文释义，较为合适。

通过审读，认为黄红同志编写的《汽车英语》(English for Car's Driving and Repair)很有特色，符合上述要求，且为一本少见的英语读物，不仅可供汽车专业技术学校作为教材，也可供汽车维修工人和汽车爱好者自学使用。

阿 朗

1997 年 7 月

编者的话

我写过书，但从未想过编写一本汽车驾驶与维修方面的实用英语读本。只是前几年与毕业班学生的接触中，了解到他们迫切希望学习汽修英语的要求后，才萌发了编写这一教材姑称《汽车英语》的念头。本书的编写，以“实用”为宗旨，“入门”为目的，“会学”为目标。《汽车英语》适合有一定英语基础的生产第一线的干部、工人自学，也可作为中等职业技术学校的汽车维修专业的教材。

读本面世后，社会反响如何？如若能受到欢迎，这将是十分幸运的。读本在成书的过程中，得到不少同志关心。蔡祖泉教授亲自题词；张云生、江国强两位同志自始至终地给予支持，还在章节的安排、内容的取舍诸方面给予指导，并亲自为该书写序；上海职业技术教育研究所、上海市虹口区科协的有关行家也给予过帮助；科普出版社为使本书的出版更臻完善，对书稿做了许多校订和润色工作。谨此一并表示感谢。

本书拟编3个分册，此为第1册。深切地希望这本书能通过教与学得到预期的效果，并在征集到各方意见后作进一步修订。

CONTENTS

目 录

Chapter One INSTRUMENT PANEL

第一章 仪表盘

Unit 1 INDICATOR (1)

第一节 指示器

1—1 Seat Belt, Light and Chime (1)

安全带, 灯和警钟

1—2 Turn Signal Indicator Lights (3)

转向信号指示灯

1—3 Charging System (4)

充电系统

Unit 2 WARNING LIGHT (10)

第二节 警示灯

2—1 Low Oil Pressure (10)

油压低

2—2 Hazard Warning (11)

危险警示灯

2—3 Brake System Light (12)

制动系统灯

2—4 Check Engine (13)

检查发动机

Unit 3 GAUGE (20)

第三节 计量器

3—1 Fuel Gauge (20)

燃油计量器

3--2 Speedometer	(21)
车速计	
Unit 4 IGNITION SWITCH	(26)
第四节 点火开关	
Unit 5 FUSE AND CIRCUIT BREAKERS	(30)
第五节 保险丝及线路断电器	

Chapter Two OPERATION

第二章 操 作

Unit 1 PREPARING TO DRIVE	(35)
第一节 驾驶准备	
Unit 2 STARTING A FUELINJECTED ENGINE	(40)
第二节 起动一台燃油喷射发动机	
Unit 3 STEERING YOUR VEHICLE	(45)
第三节 汽车转向	
Unit 4 AUTOMATIC TRANSMISSION OPERATION	(51)
第四节 自动变速器的操纵	
Unit 5 SPEED CONTROL	(60)
第五节 速度控制	
Unit 6 BRAKE SYSTEM	(66)
第六节 制动系统	

Chapter Three SPECIFICATIONS AND SERVICING

第三章 技术规格与维修

Unit 1 REGULAR MAINTENANCE

	INTERVALS	(73)
第一节	规范保养周期	
Unit 2	THE ENGINE CONTROLLER	(82)
第二节	发动机控制器	
Unit 3	JUMP STARTING	(91)
第三节	跨越起动	
Unit 4	TIRE OPERATION	(99)
第四节	轮胎作业	
Unit 5	BRAKE SYSTEM·WARNING LAMP DIAGNOSIS	(108)
第五节	制动系统警示灯故障诊断	
Unit 6	SPECIFICATIONS OF THE VEHICLE	(118)
第六节	汽车的技术性能	
Unit 7	FAULT CODE	(131)
第七节	故障代码	

Appendixes

附 录

I.	English Word-building	(147)
	英语构词法	
II.	Passive Voice	(150)
	被动语态	
III.	Abbreviations for Car's English	(151)
	汽车英语常用缩略语	
IV.	The Names of Import Cars	(154)
	进口汽车名称	

INSTRUMENT PANEL 仪表盘

Unit 1 INDICATOR

1—1 Seat Belt, Light and Chime

When the ignition key is turned to ON or START, the light and chime come on, if the driver's seat belt is not fastened. Unless the driver fastens the belt the light stays on and the chime stops after about 4 or 8 seconds¹.



(After the belt is fastened, both the light and chime turn off.)

fig. 2 Seat belt
(Safety belt)

If the belt is fastened before the key is turned to the ON position, the light will come on for 4 to 8 seconds with no chime.

Reading Material: Door Ajar

If one of the doors² is not completely shut or boot is not closed tightly this light comes on when you turn the ignition

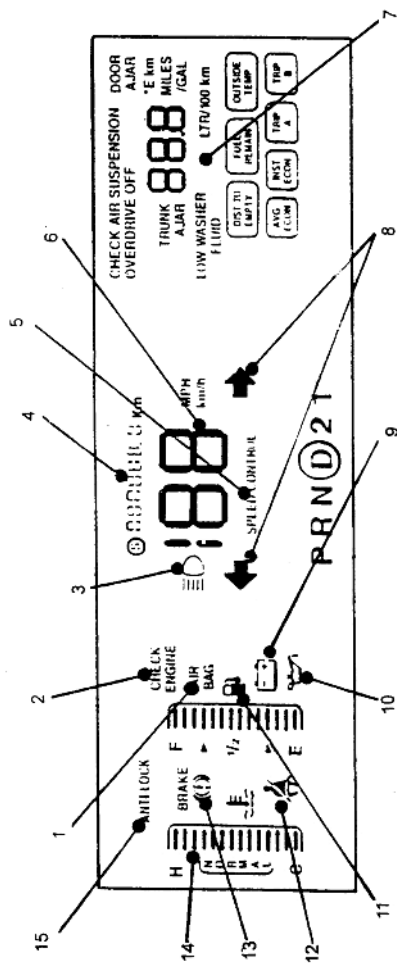


fig. 1 Instrument panel

- 1—Air bag readiness light 2—Check engine warning light 3—High beam light 4—Odometer 5—Speed control indicator light 6—Speedometer 7—Electronic message center 8—Turn signal indicator lights 9—Charging system warning light 10—Engine oil pressure light 11—Fuel gauge and low fuel alert 12—Safety belt light 13—Brake system light 14—Engine coolant temperature gauge and symbol 15—Anti-lock brake system light

to ON. With the ignition ON³, it will flash 5 times and the chime will sound for 1 second, and then the light will remain on.

1—2 Turn Signal Indicator Lights

When you push the turn signal lever up before making a right turn⁴, the right side arrow on the instrument panel flashes.



fig. 3 Turn
signal

When you push the turn signal lever down before making a left turn, the left side arrow on the instrument panel flashes.

Usually it shut off as you complete the turn. If it continues to flash after you have made the turn, push the lever back to the OFF position.

If one or both of your turn indicators don't flash or stay on, have them serviced as soon as possible.

Reading Material: High Beam

To turn on the high beams, turn the headlamp switch to the headlamp ON position and push the turn signal lever away from you until it latches⁵.



fig. 4

When the high beams are ON, the high beam indicator light on the instrument panel comes on.

High beam

To turn off the high beams pull the lever toward you until it latches. The high beam indicator light turns off.

1—3 Charging System

This light warns that the battery is being discharged⁶.

It should come on when the ignition is ON, and go out after the engine starts. If this light comes on while driving, the battery is not being charged.



fig. 5
Battery charge

The engine ignition will continue to operate, until the battery is discharged. Turn off all electrical accessories: radio, AC, etc. Keep the engine running and take care not to stall it. Starting the engine will discharge the battery rapidly.

Reading Material: Shift Lever Position

(Automatic transmission only)

This indicator shows which shift position the shift lever is in. It is usually used for night driving.

The "D" indicator comes on for a few seconds when you turn the ignition switch ON. If it flashes, while driving (in any shift position) it indicates a possible problem in the transmission, checked as soon as possible.

New Words 单词

instrument ['instrumənt] *n.*

仪表

panel ['pænl] *n.* 盘板

indicator ['indikieitə] *n.* 指

示器

seat [si:t] *n.* 座位

belt [belt] *n.* 皮带
 light [lait] *n.* 灯; 亮
 chime [tʃaim] *n.* 音调, 钟声
 ignition [ig'naɪn] *n.* 点火
 key [ki:] *n.* 钥匙
 turn [tɜ:n] *v., n.* 转动
 start [stɑ:t] *v., n.* 起动, 起步
 unless [ʌn'les] *conj., prep.*
 除非
 fasten ['fɑ:sn] *v.* 扣紧, 紧固
 second ['sekənd] *num., n.*
 秒
 position [pə'zɪʃən] *n., vt.* 位置
 material [mə'tɪəriəl] *a., n.*
 材料
 ajar [ədʒɑ:] *a., ad.* 微开
 completely [kəm'plɪtli] *ad.*
 完全地
 shut [ʃʌt] *v.* 关闭
 boot [bu:t] *n.* 罩
 tight [taɪt] *a.* 紧固
 sound [saund] *a., v.* 发音, 发响
 signal ['sɪgnəl] *n.* 信号
 push [puʃ] *v.* 推
 lever ['li:və] *n.* 杆件
 right [raɪt] *a.* 右

arrow ['ærəu] *n.* 箭头
 flash [flæʃ] *v., n.* 闪光
 left [left] *a.* 左
 usually ['ju:ʒuəli] *ad.* 通常
 continue [kən'tɪnju(:)] *v.* 继续
 service ['sɜ:vɪs] *n., v.* 维修
 possible ['pɒsəbl] *a.* 可能
 beam [bi:m] *n.* 光束
 headlamp ['hed,læmp] *n.* 大灯, 头灯
 switch [swɪtʃ] *n.* 开关
 latch [lætʃ] *n.* 锁住, 销住
 toward(s) [tə'wɔ:d(z)] *prep.*
 朝……方向
 until [ən'tɪl] *prep., conj.* 直到
 charge [tʃɑ:dʒ] *vt., n.* 充电
 warn [wɔ:n] *v.* 警告, 警示
 battery ['bætəri] *n.* 蓄电池
 discharge [dis'tʃɑ:dʒ] *v.* 放电
 engine ['endʒɪn] *n.* 发动机
 operate ['ɒpəreɪt] *v.* 操纵, 控制; 工作; 运转
 electrical [ɪ'lektrɪkəl] *a.* 电气的
 accessory [æk'sesəri] *n.* 附属设备
 etc. [ɪt'setərə] *n.* 等等
 stall [stɔ:l] *n., v.* 超载熄火

rapidly ['ræpidli] <i>ad.</i>	迅速地	变速器	
shift [ʃift] <i>v.</i>	换挡, 转换	show [ʃəu] <i>v.</i>	显示
automatic [ɔ:təmətik] <i>a., n.</i>	自动化	problem ['prɒbləm] <i>n.</i>	问题
transmission [trænz'miʃən] <i>n.</i>		check [tʃek] <i>n., v.</i>	检查

Phrases 词组

instrument panel 仪表盘
 seat belt 安全带
 ignition key 点火钥匙
 turn on 打开; 接通(电路)等
 turn signal 转向信号
 make a turn 转个弯
 shut off 关闭
 as soon as possible 尽快
 high beam (大灯)远光
 go out 熄灭
 electrical accessory 附属电器设备
 take care 关心; 当心
 shift lever 变速杆
 automatic transmission 自动变速器
 shift position 档位
 ignition switch 点火开关

Notes to the Text 注释

1 Unless the driver fastens the belt the light stays on and the chime stops after about 4 or 8 seconds. (如果驾驶员不扣紧安全带灯会一直亮着,而钟声在4~8秒种后停响。)unless意为“除非,直到”,引导条件状语从句。